

Lettre 48

Nice le 1er octobre 1945	Nice, October 1st, 1945
<p>Mon Billy chéri</p> <p>Aujourd'hui je suis au 48 rue Lamartine, c'est a dire chez ma grand mère. Et je viens de travailler mon chant. My Billy darling cette nuit j'ai fait un rêve merveilleux. Vous étiez près de moi et ensemble nous faisons une longue promenade au clair de lune. Oh! Billy cheri comme j'aurais voulu en m'éveillant ce matin que ce rêve fusse vrai. Comme je voudrais vous avoir pres de moi et pouvoir aller rêver à la lueur de la lune et des étoiles. Il me semble que là dans vos bras je me sentirais protégée. Je n'aurais peur de rien et je pourrais y passer la nuit. Mais voilà tout celà ne fut que rêve - trop beau pour être vrai! Dites moi Billy cheri quand aurez-vous une permission. Si vous saviez comme j'ai hâte de vous revoir. Savez-vous tout ce que vous représentez pour moi? Billy, Billy cheri je vous aime. Mais je crois que je continue encore mon rêve et puisque vous n'êtes pas près de moi je veux maintenant vous parler d'autre chose. Que deviennent vos parents?</p>	<p>My darling Billy,</p> <p>Today I at 48 Lamartine Rd, meaning at my grand mother's and I just worked on my singing. My darling Billy, last night I had a marvelous dream. You were next to me and together we did a long walk in the moonlight. Oh! Billy darling, how I would have wanted in waking up this morning that this dream was true. Oh how I want-> would like to have you near me and to be able to go dream about->in/under the glow of the moon and the stars. It seems to me that +there+ in your arms I would feel protected. I would be scared of nothing and I could spend the night. But look, all this was only a dream – too beautiful to be real/true! Tell me Billy darling when will you have leave? If you knew how I can't wait to see you again. Do you know all that you represent for me? Billy, Billy darling, I love you. But I think that I am still continuing my dream and since you are not next to me I want to now talk to you about other things. How are your parents?</p>

J'espère qu'à présent vous
avez de bonnes nouvelles
Billy cheri soyez gentil
avec votre capitaine
pour qu'il vous laisse
venir bientôt a Nice.
Aujourd'hui il fait a
Nice un temps splendide.
Une vraie journée de
printemps.
Et par un soleil aussi
merveilleux vous me
manquez plus que jamais.
Ah Billy, mon Billy cheri
venez vite vite.
J'ai besoin de vous
une si longue absence
me rend triste triste au
possible.
Hier soir papa a remarqué
votre petit insigne.
Il m'a demandé d'ou il
venait.
Je lui ai expliqué et il
n'a absolument rien dit,
sinon que cet insigne
était joli.
J'en suis vraiment heureuse.
Mais Billy cheri je vais vous
quitter pour aujourd'hui.
Mais mes pensées restent
avec vous.
Maman, tantine, tonton et
Charley vous envoient leurs
bons souvenirs.
Toute ma tendresse
tout mon amour et
mille et mille baisers

Votre petite étoile
JANY

P.S. Please write soon darling.
Mes amities a Tom.

I hope that as of now, you
have good news.
Billy darling, be nice
with your captain
so he will let you
come to Nice soon.
Today in Nice,
the weather was splendid.
A real day of
spring
and with a sun
as marvelous-> such a marvelous sun, I
miss you more than ever.
Ah Billy, my darling Billy,
come quick, quick!
I need you,
a long absence
makes me sad, as sad as
possible.
Yesterday night, father noticed
your little badge.
He asked me where it
came from.
I explained it to him and he
said absolutely nothing,
other than that the badge
was pretty.
I am really happy.
But Billy darling, I will
leave you for today.
But my thoughts stay
with you.
Mother, Aunty, Uncle and
Charley send you their
best wishes.
All my tenderness,
all my love and
thousands and thousands of kisses.

Your little star,
JANY

P.S. Please write soon darling.
My regards to Tom.

Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research